

ՀԱՒԱՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

ԲԱԶՄԱԼԵԶՈՒԵԱՆ ԱՂՕԹԱԳԻՐԲ



I CONFESS WITH FAITH
POLYGLOT PRAYERBOOK

Ս. ՆԵՐՍԷՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ
S. NERSES SHNORHALI

ՀԱԻԱՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

I CONFESS WITH FAITH

Տասներկուերորդ վերանայում
եւ ընդլայնում հրատարակութիւն

Twelfth edition revised and expanded

ՎԵՆԵՏԻԿ – VENICE
2023

Հրատարակութիւններ – Editions

- I – 1810
- II – 1811
- III – 1812
- IV – 1815
- V – 1818
- VI – 1823
- VII – 1837
- VIII – 1862
- IX – 1872
- X – 1882
- XI – 2012

© 2023 ՄԻՒԹԱՐԵԱՆ ՄԻԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ –
CONGREGAZIONE ARMENA MECHITARISTA

ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ

Ս. ՆԵՐՍԵՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻԻ
ՄԱՀՈՒԱՆ 850 ԱՄԵԱԿԻՆ

DEDICATED

TO THE 850TH ANNIVERSARY OF
THE DEATH

OF ST. NERSES SHNORHALI

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ	XI
PRESENTAZIONE	XV
INTRODUCTION	XIX
ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ	XXIII
PREFAZIONE	XXIX
PREFACE	XXXIII

ՀԱՅԵՐԷՆ գրաբար – ARMENIAN classical	1
ԱՐԵՒՄՏԱ ՀԱՅԵՐԷՆ – ARMENIAN western	11
ԱՐԵՒԵԼ ՀԱՅԵՐԷՆ – ARMENIAN eastern	23
GREEK – classical	35
LATIN	47
ILLYRIAN	57
ALBANIAN	67
BELORUSSIAN	77
CANTABRIC	87
CATALAN	99
CELTIC	109
CHINESE	121
CROATIAN	133
CZECH	143
DANISH	153
DUTCH	165
ENGLISH	175
ETHIOPICAL	185
EWE	195
FRENCH	207
GEORGIAN	219
GERMAN	233

GREEK – modern	245
GREENLANDIAN	257
HUNGARIAN	269
ICELANDIC	279
INDONESIAN	289
IRISH	301
ITALIAN	313
JAPANESE	323
KIRUNDI	337
KOREAN – south	349
MALAYALAM	361
POLISH	379
PORTUGUESE	391
ROMANIAN	403
RUSSIAN	413
SANSKRIT	423
SERBIAN	431
SLAVONIC – church	443
SLOVENIAN	453
SPANISH	463
SWEDISH	473
TAGALOG	483
TURKISH	495
UKRAINIAN	505
TURKISH – osmanic	528
SYRAIC – western	538
SYRIAC – eastern	548
PERSIAN	560
JEWISH	570
CHALDEAN	580
ARABIC	590

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

Ս. Ներսէս Դ. Կլայեցի Շնորհալի Հայրապետի մահուան 850 ամեակի առիթով Մխիթարեան միաբանութիւնը Ս. Ղազարի Կահառի որոշումով ձեռնարկեց «Հաւատով խոստովանիմ» աղօթքի բազմալեզուեան հրատարակութիւնը թարմացնել եւ նորովի լոյս ընծայել: Հաւաքական աշխատանքի արդիւնքով հնարաւոր դարձաւ տասներկու լեզու աւելցնել եւ յիսունի հասցնել թարգմանութիւնները, իսկ եղածներն ալ վերատեսնել եւ այժմէացնել:

Նոր լեզուներն են ալպաներէն, քաթալներէն, իրուաթերէն, չեխերէն, սլաւոներէն, պելոնուսերէն, ուքրաներէն, քիւրմանի, քալալոկ, էուէ, Հարաւային քորեերէն եւ ճարմերէն:

Հատորը սկիզբ կ'առնէ դասական լեզուներով, ապա այբբենական կարգով իրար կը յաջորդեն մնացած